

УДК 811.111'37

Светлана Юрьевна Богданова, д. филол. н.

Иркутский государственный университет, Иркутск, Россия

эл. почта: rusjap@mail.ru

Svetlana Yurievna Bogdanova, Dr of Sc. (Philology)

Irkutsk State University, Irkutsk, Russia

e-mail: rusjap@mail.ru

ПОТЕНЦИАЛ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В КОНСТРУИРОВАНИИ ОБРАЗА ДИНАМИЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ

Рассматривается использование комбинаций пространственных лексических единиц в виде «опор» для конструирования в сознании реципиента образа динамической ситуации.

Ключевые слова: конструирование, динамическая ситуация, пространственные наречия, ментальное пространство, фрейм

THE POTENTIAL OF SPATIAL LEXICAL ITEMS IN CONSTRUAL OF THE IMAGE OF A DYNAMIC SITUATION

The usage of combinations of spatial lexical items as 'supports' for the construal of the image of a dynamic situation in the recipient's mind is considered.

Key words: construal, dynamic situation, spatial adverbs, mental space, frame

Изучая пространственную лексику английского языка, нельзя не отметить ее значительный комбинаторный потенциал. Фразовые глаголы, пространственные предлоги и наречия, глаголы движения и физического (воз)действия, прилагательные с пространственным значением в различных комбинациях встречаются в динамически насыщенных контекстах. При этом такие комбинации могут описывать положение дел не только в окружающем нас мире, но и в воображаемом. Целью исследования является выявление своеобразных «опор» в виде комбинаций лексических единиц с пространственным значением, используемых говорящим для конструирования образа динамической ситуации в ментальном пространстве реципиента (слушателя, читателя). Лексические единицы с пространственным значением в рамках контекста взаимодействуют между собой на уровне концептуальных структур или репрезентируют единую концептуальную структуру, стоящую за лексикализованным сочетанием слов. При этом стоит отметить, что часто встречаются промежуточные случаи, называемые коллокациями (понимаемыми здесь как (статистически) устойчивые сочетания слов).

Материалом исследования послужили многочисленные примеры динамически насыщенных контекстов, выявленные методом сплошной выборки из художественных произведений англоязычных авторов, а также полученных с помощью корпусных методов.

Рассмотрим следующий пример, который содержит динамически насыщенный контекст, хотя речь идет о внутренних переживаниях персонажа:

*She **started off** in French, which is what she does when she's **built up** a head of steam and needs to **let it off**. Then she **calmed down** a little and **switched back** to English* (Barnes). 'Она начала на французском, что она обычно делает, когда накапливает злость и должна выпустить пар. Потом она успокоилась немного и переключилась обратно на английский'.

Образ эмоционального напряжения создается здесь путем конструирования ментального пространства, состоящего из нескольких фреймов – перехода с одного языка на другой в процессе разговора (то, что составляет базовый смысл фрагмента), необходимости «выпустить пар», успокоения. «Опоры» для конструирования образа динамической ситуации, показанной с точки зрения условного внутреннего наблюдателя, представлены фразовыми глаголами *started off*, *built up*, *let off*, *calmed down* и *switched back*. Обращает на себя внимание использование пространственно-направительного послелого *off* с глаголом *started* (*She started off in French*), которое не является обязательным, однако автор использует здесь именно фразовый глагол, делая выбор в начале фрагмента в пользу более надежной пространственной «опоры».

Комбинации пространственных лексических единиц могут использоваться как в прямом пространственном значении, так и в переосмысленным. Так, в прямом значении комбинация наречий в виде коллокации *off and away* представлена в примере, взятом из корпуса текстов СОСА: *Use a soft, clean cloth rag to wipe grit **off and away** from the tube.* 'Используйте мягкую, чистую тряпку, чтобы удалить песок из трубы'. Комбинация наречий *off and away* часто используется для репрезентации динамической ситуации очищения или отрывания чего-либо от поверхности для того, чтобы удалить, выбросить и т.п., представленной в сознании определенным фреймом.

Во многих контекстах *off and away* используется в переосмысленном значении, например, *She seemed to **push** a lot of something undesirable **off and away*** (Browne) 'Казалось, она отталкивала все нежелательное прочь'. Здесь «опорой» для построения фрейма удаления чего-то нежелательного (абстрактного или воображаемого) из непосредственно окружающего субъекта пространства является содержащий пространственный компонент глагол *push* 'толкать' со сложным послелогом *off and away*. Так автор предлагает интерпретировать движение руки персонажа «от себя». Поскольку наблюдению доступно лишь это движение, объект «отталкивания» достраивается мысленно, и именно не имеющее в английском языке однословного индикатора пространственное измерение, обозначаемое сложным послелогом *off and away*, позволяет сконструировать образ объекта как чего-то негативного, ведь от такого объекта хочется избавиться навсегда, изначально оттолкнув его от себя.

Дальнейшее изучение многочисленных подобных комбинаций возможно с применением понятия «пространственное сращение», передающего идею конструирования единой концептуальной пространственной структуры, которая стоит за языковой репрезентацией динамической ситуации.